

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy mężczyźni biją się jeden z drugim* ** i zbliży się żona jednego, aby wybawić swojego męża z ręki tego, który go bije, i wyciągnie swoją rękę, i schwyci go (mocno) za jego (narządy) wstydlive,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy jeden mężczyzna zacznie bić się z drugim, a żona jednego z nich pośpieszy na pomoc, chcąc wybawić męża z rąk jego przeciwnika, wyciągnie rękę i chwyci go za narządy wstydlive,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli dwaj mężczyźni będą się kłócić ze sobą i żona jednego z nich zbliży się, aby wyrwać swego męża z ręki tego, który go bije, i wyciągnie ona rękę, i uchwyci go za wstydlive części;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby się powadzili z sobą dwaj jacy mężowie, a przybieżała żona jednego, aby wyrwać męża swego z ręki onego, co go bije, a ściągawszy rękę swą, uchwyciłaby go za łono jego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby mieli między sobą poswar dwa mężowie i jeden z drugim wadzić by się począł, a chcąc żona jednego wyrwać męża swego z ręki mocniejszego i ściągłaby rękę i uchwyciłaby za męski członek jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli się bić będą mężczyźni, mężczyzna i jego brat, i podejdzie żona jednego z nich, a chcąc wyrwać męża z rąk bijącego, wyciągnie rękę i chwyci go za części wstydlive,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli dwaj mężczyźni będą się bić z sobą, a podbiegnie do nich żona jednego z nich, aby wyrwać swego męża z rąk tego, który go bije, i wyciągnie swoją rękę, i pochwyci tamtego za jego narządy wstydlive,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy będą się bić dwaj mężczyźni, mąż i jego brat, i przyjdzie żona jednego, aby ratować swego męża z ręki bijącego, a wyciągnawszy rękę mocno pochwyci go za wstydlive części ciała,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli będzie się biło dwóch mężczyzn, a żona jednego z nich podejdzie, i chcąc wyzwolić męża od tego, który go bije, wyciągnie rękę i chwyci go za części wstydlive,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli mężczyźni rozpętują bójkę między sobą, a żona jednego z nich zbliży się, aby wyrwać swego męża z ręki bijącego, i wyciągnawszy rękę uchwyci tamtego za wstydlive części,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli [dwóch] ludzi, człowiek i jego brat, bije się ze sobą i żona jednego zbliży się, żeby ratować swojego męża przed napastnikiem, i wyciągnawszy swoją rękę schwyci jego intymne narządy,
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Якщо ж б'ються чоловіки разом, чоловік з своїм братом,

¹⁾ Lub: brat z bratem.

²⁾ <x>20 21:18-19</x>

³⁾ za (...) wstydlive, בִּמְשָׁו (bimwuszaw); wg PS: za przyrodzenie, בְּקִשְׁרוֹ (euf.). Średnioasyryjskie prawo (<x>50 25:11</x>L.) przytacza przypadek awantury, w której kobieta zgniata jądra mężczyzny.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і прийде жінка одного з них відібрати свого чоловіка з руки того, що його бє, і простягнувши руку візьме його за мужеські часті,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby ze sobą się szamotali mężczyźni, jeden z drugim, a przybiegnie żona jednego, aby ocalić swojego męża z ręki tego, co bije; i kiedy wyciągnie rękę oraz pochwyci go za jego organ płciowy –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli mężczyźni będą się bić i podejdzie żona jednego, by wyzwolić swego męża z ręki tego, który go bije, i wyciągnąwszy rękę, chwyci go za części wstydlive,